

частица (*ти* 'тебе' рядом с *ми* стоять не могло бы, см. § 4.27). Для выражения *будеть добро (кому)* 'будет хорошо', 'будет удобно' ср.: *kolli tebe dobro budett* (Фенне, 239; перевод издателей: 'when it goes well with you'); *толды нам будуть добро отписать* (Рев. арх., № 40, стлб. 79, XVI в.).

О выражении *възати въ треть* (т.е. из расчета отдачи одной трети в качестве процентов) см. № 332б (Б 109). Для *чи ти поченете (ц)еть лести(ти)* ср.: *ти же почаша лестити подъ кнѣземъ своимъ* (Ипат., л. 120).

Для имени *Русила* ср. на *Русиль* 615, также *пустошь Русилово* (НПК, VI: 562), др.-польск. *Rusilo* (SSPNO, V, 3: 519).

Необычное имя *Конозюи* — производное от **konoziti* 'донимать придирами', 'уламливать', 'суеиться' (см. ЭССЯ, 10: 195). Как показывает материал, собранный в ЭССЯ, этот глагол представлен только в польском, украинском, белорусском и в южновеликорусских говорах. Суффикс **-uj-ь* для прозвищ и имен собственных вполне обычен.

Б 42. Грамота Звен. 1 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в.)

(...) ...ѣмъ а мѣне не [н]адобе сем[о] ч... (| ...)

Перевод: '... а мне не нужно сюда ... (может быть: что-либо прислать)'.
Графика: наибольший интерес представляет эффект *ѣ → е* (*мѣне*, [н]адобе, сем[о]).

Наличие этого эффекта в галицко-волыньском документе (т.е. в зоне, где *ѣ* никогда не совпадал с *е*) — самое наглядное свидетельство того, что такая замена по крайней мере в части случаев имела чисто графический характер.

Редуцир.: I — *мѣне*.

Б 43. Грамота Звен. 2 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII в.)

+ ѿ говѣновоуе : ко нѣжьньцю дае :ѣ: деса[т](о)
коуно лодиеноую повѣдало говѣно ида на соуѣ
до : а погы ѿлѣ : а дае лоуцѣ оли нь водаси то а ѣ
коназа поема отроко прижь приедю
а во боле ти вонидь :

Перевод: 'От Говеновой [вдовы] к Неженцу. Дай шестьдесят кун ладейных (т.е. за ладью или на ладью). [Так] сказал Говен перед смертью (букв.: идя на суд), а поп записывал. Дай [их] Луке. Если же не дашь, то я возьму у князя отрока и вместе [с ним] приеду — это тебе станет в большую сумму'.

Отрок — должностное лицо (см. А 16). Письмо, очевидно, было доставлено адресату Лукой, которому Говенова вдова поручила получить долг.

Для загадочного слова *прижь* ныне следует считать предпочтительной предложенную нами в ДНД₁ гипотезу о том, что это *при* + *же*, где *при* выступает в роли наречия (а не предлога) со значением 'вместе с кем-то', 'в чем-то сопровождении'. Ср. Крысько (2001: 103–105) о слове *поже* 'потом', 'а также'. Частица *же*, возможно,